

LES LIVRES POPULAIRES FLAMANDS

PAR

Emile H. van HEURCK

65 ILLUSTRATIONS DANS LE TEXTE

PREFACE DE

Maurice SABBE

Conservateur du Musée Plantin-Moretus, Anvers

J.-E. BUSCHMANN, IMPRIMEUR-ÉDITEUR
15, REMPART DE LA PORTE DU RHIN, ANVERS

JUSTIFICATION DU TIRAGE

Il a été tiré de cet ouvrage 550 exemplaires dont :
50 exemplaires sur Hollande, à la Cuve van Gelder
Zonen, numérotés de I à L ; 500 exemplaires sur
papier Supercalandré des Papeteries de Virginal,
numérotés de 1 à 500.

EXEMPLAIRE N^o 16



Emile H. van HEURCK
1871-1931

LES LIVRES POPULAIRES FLAMANDS

PAR

Emile H. van HEURCK

*Membre titulaire de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique,
Ancien Secrétaire-trésorier de la Société des Bibliophiles Anversois,
Membre de la Commission administrative du Musée de Folklore d'Anvers,
Président de la Société Belge de Folklore, Membre effectif de la Société
Royale de numismatique de Belgique, Membre correspondant de la
«Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde» à Leyde, Membre de la
Société Française d'Ethnographie.*

65 ILLUSTRATIONS DANS LE TEXTE

PRÉFACE DE

Maurice SABBE

Conservateur du Musée Plantin-Moretus, Anvers

ANVERS

J.-E. BUSCHMANN

Imprimeur-Éditeur

15, Rempart de la Porte du Rhin



L y a quelques mois à peine, notre ami Em. van Heurck, au cours d'une de ses bonnes visites hebdomadaires, nous faisait part de l'achèvement d'une étude qu'il venait de consacrer aux livres populaires flamands. Il nous en remit le manuscrit avec prière de le lire et de vouloir bien écrire un « avant propos » pour la publication.

Nous étions loin de penser à ce moment que la préface promise serait une nécrologie.

Depuis sa grave maladie d'il y a deux ans, Em. van Heurck avait perdu quelque chose de sa bonne humeur et de son entrain. Il se plaignait parfois de ne plus écrire avec la même facilité que jadis ; mais le désir de produire continuait à le stimuler malgré tout et il avait encore assez de confiance dans la vie pour faire de nouveaux projets.

A peine avait-il déposé la plume après l'achèvement de l'étude sur les livres populaires, qu'il la reprenait pour préparer l'édition d'une œuvre restée inédite de l'alostois J. B. J. Luyckx (1757 † 1836), — un long poème flamand sur les jeux d'enfants dont il venait de découvrir le manuscrit.

La maladie impitoyable l'a empêché de réaliser ce dernier projet. Elle l'a également mis dans l'impossibilité de surveiller jusqu'au bout l'impression du présent ouvrage : à la page 88 il fut dans l'obligation de cesser la correction des épreuves.

Pendant les cinq mois de souffrance à la clinique il s'inquiétait beaucoup du sort de son livre, et c'est alors que nous l'avons tranquilisé en l'assurant que nous ferions nous-même le nécessaire à sa place si le rétablissement tardait à se produire.

Au lieu du rétablissement, c'est la mort qui est venue...

Nous remplissons ici notre promesse — un simple et pieux devoir vis-à-vis du savant tombé à la tâche, et vis-à-vis de l'ami auquel nous unissaient, depuis les années de l'université, des liens qui se resserraient toujours davantage. Nous avons mis la dernière main à la toilette de ce volume que nous pouvons considérer comme l'adieu suprême d'Em. van Heurck à ce folklore flamand, auquel il avait voué la meilleure partie de son activité.

Par le présent ouvrage Em. van Heurck achève la trilogie des grandes études qu'il a voulu consacrer aux trois genres de produits de l'art populaire collectionnés par lui avec le plus de passion et le plus de succès : les images populaires, les drapelets et les « blauwboeken ».

Une visite à ses belles collections, classées et entretenues avec une méthode et un soin exemplaires, était une joie pour les amateurs d'archéologie et de folklore ; mais plus que par les porcelaines, les faïences et les étains de choix, plus que par les montres anciennes et les bibelots de prix, les vrais connaisseurs étaient frappés d'admiration par les ensembles pour ainsi dire uniques qu'Em. van Heurck était parvenu à constituer dans ces trois domaines de l'art et des traditions populaires.

C'étaient-là les sous-sections dont il était le plus fier, celles dont il redoutait par-dessus tout une dispersion possible après sa mort....

Elles ont servi de base à L'HISTOIRE DE L'IMAGERIE POPULAIRE FLAMANDE, au savant répertoire des DRAPELETS DE PÈLERINAGE EN BELGIQUE ET DANS LES PAYS VOISINS et à l'ouvrage qui va paraître sur LES LIVRES POPULAIRES FLAMANDS, — trois études de haute envergure qui honorent l'érudition belge et classent leur auteur parmi les représentants les plus consciencieux et les plus savants du folklore, — plus encore que ses multiples autres travaux, dont je ne veux cependant en rien diminuer la très réelle valeur.

Sans être aussi définitive et aussi complète que L'HISTOIRE DE L'IMAGERIE FLAMANDE qui épuise vraiment le sujet, l'étude sur les livres populaires en possède cependant toute la précision, la sincérité et l'érudition jamais en défaut. La science d'Em. van Heurck vaut surtout par ces qualités essentielles. Elle est éminemment conservatrice, en ce sens qu'avant tout elle s'appuie sur des documents abondants, patiemment recueillis, les classe systématiquement et les met prudemment en valeur. Chez lui pas de synthèses puissantes, pas d'hypothèses audacieuses, rien de cette science qu'on appelle généralement « progressive » ; mais rien non plus d'indécis, rien de flottant, rien qui ne résiste à l'examen le plus méticuleux, rien de ces considérations où l'imagination l'emporte sur le vrai savoir.

Em. van Heurck nous fournit ici un remarquable travail de bibliographe et d'historien. Il donne une fois de plus la preuve de son sincère amour de toutes ces histoires romanesques, joyeuses et merveilleuses, où sont conservées tant de notions intéressantes de la vie et du savoir populaires, — précieux compléments de la tradition orale qui s'appauvrit chaque jour davantage. Ces livres révèlent des manifestations de piété naïve et touchante. Ils sont la pensée et le cœur, l'imagination et l'émotion de la grande masse de nos ancêtres.

Mais pourquoi m'étendre plus longuement sur l'intérêt que présente l'étude des livres populaires ? Em. van Heurck le fait lui-même avec bien plus d'autorité.

En relisant son livre d'un style simple et élégant, où vibre une si ardente sympathie pour l'âme ancestrale, — où perce à chaque phrase le souci de l'exactitude et de la vérité, nous avons eu l'impression que notre ami était encore là, à côté de nous, avec son regard clair et expressif, son sourire bienveillant, sa correction, sa probité et toutes ses autres qualités de cœur et d'esprit. Tous ceux qui l'ont connu et ont pu apprécier l'agrément de son commerce, éprouveront à la lecture de ce livre le même sentiment. C'est comme si de par delà la tombe il continuait à nous parler encore de toutes ces choses qu'il a tant aimées....

20 Septembre 1931.

MAURICE SABBE

Table des Matières

Avant-propos	
Introduction	1
1. Strijt van Roncevale	10
2. Historie van Sibilla	11
3. Karel ende Elegast	12
4. Historie van Malegys	14
5. De vier Heemskinderen	15
6. Historie van Huyge van Bourdeus	18
7. Ridder Galien Rhetor	19
8. Valentyn en Ourson	20
9. Olyvier van Castillen	23
10. Historie van den Jongelinc Florent ende Lion	25
11. Floris ende Blanceffleur	25
12. Robrecht, genaemd den Duyvel	26
13. Ryckaert zonder Vreese	27
14. Amadis van Gaulen	27
15. Historie van Seghelyn van Iherusalem	28
16. Van den VII wysen Mannen van Rome	30
17. Barlaam en Josaphat	31
18. Turias ende Floreta	31
19. Den Reus Gilias	33
20. Frederick van Jenuen	33
21. Buevyne van Austoen	34
22. Helias den Ridder met de Zwaen	36
23. Margriete van Limborch	39
24. Den Ridder met den Cruyce, Meliadus	40
25. Vrouwepeerle	41
26. Coninc Alexander	45
27. Destrucyen van Troyen	47
28. Ridder Jason	50
29. Historie van Hercules	50
30. Destructie van Jerusalem	51
31. Meluzyne	53

32. Ridder Parys ende Vienna	55
33. Jan van Parys	56
34. Ridder Galmy	58
35. Borgh-gravinne van Vergi	58
36. Peeter van Provencien	59
37. Lantsloet ende Sandryn	62
38. Leven van Esope	64
39. Reynaert den Vos	65
40. De Wandelende Jood	68
41. Julius Cesar	70
42. Carolus Bonus	72
43. Carolus Quintus	73
44. Dyalogus tusschen Salomon ende Marcolphus	75
45. Ulenspieghel	76
46. Propheet David	79
47. Joseph	81
48. Den ouden ende den jonghen Tobias	82
49. Den verloren Sone	84
50. Een Soudaens Dochter	85
51. Baghynken van Parys	86
52. Duyfken ende Willemynken	87
53. Dat Boeckxken vanden Houten	87
54. Leven Onses Heere Jesu Christi	89
55. Leven vande H. Maegd Maria	90
56. De seven Blydschappen van de H. Maegd	91
57. Historie van S. Anna	91
58. Sint Jan van Beverley	92
59. Boeck van Tondalus Vysioen	94
60. H. Patricius	96
61. Van Sinte Brandaan	98
62. H. Genoveva	100
63. Catherina van Senen	102
64. H. Godelieve	103
65. Historie van Virgilius	104
66. Evangelien vanden Spinrocke	105
67. Doctor Faustus	107
68. Christoffel Wagenaer	110
69. Broeder Russche	113
70. Mariken van Nieuweghen	114
71. Fortunatus Borse	115

72. Van den Jongen geheeten Jacke	116
73. Den Sack der Consten	118
74. Sydrac	120
75. Den Duytschen Cathoen	122
76. Cleyne christelycke Academie.	124
77. Het dobbel Cabinet der christelyke Wysheyd	125
78. De prochiale Schole	126
79. Honderd schoone Exempelen	126
80. Ghemeyne Send-Brieven	128
81. De Fonteyne der Eeren ende der Deught	130
82. Den Spieghel der Jonckheydt	130
83. Den nieuwen Spiegel der Jongheyd	131
84. Den wtersten Wille van L. Porquin.	132
85. Den dubbelen Zielen-Troost	134
86. De Reyse van J. Mandevyl	136
87. De Reyse naer het H. Landt door Broeder J. vander Linden	138
88. Kruisken A. B. C.	140
89. Evangelie van S. Jan	141
90. Lancia Christi	141
91. De Discipline des Duyvels	141
92. De vier Uystersten des Menschen	142
93. De Spiegel der Sondaren	142
94. 't Bancket der Deughden (Tafelboek)	143
95. Der Scaepherders Kalengier	143
96. Nieu Complexieboek	143
97. Grooten dubbelen Droomboek	144
98. Tregement der Ghesontheyt	144
99. De Secreten van Alexis Piemontois.	144
100. Dat Batement van Recepten	144
101. Dat playsant Hofken van Recepten.	145
102. Van den Schat der Armen	145
103. Den nieuwen kleynen Herbarius	145
104. Enchiridion medicum oft Medicynboexken	146
105. Den Troost der Armen	146
106. Den Tresoor vanden preservatyve Remedien ende Cure vande Peste	146
107. Een cleyne Tractaetken van die Epidimia	147
108. Een Boecxken van die furieuse.... Pestilentie	147
109. Der Huyslieden Medicyn.	147
110. Pestboek ofte Remedien teghen die pestilentielle Corts	147

111.	Volcomen Tractaet van de Peste	147
112.	Cort Verhael oft Tractaet vande contagieuse Sieckte	147
113.	Tprofijt der Vrouwen	147
114.	De Natuere ende Complexie der Vrouwen	148
115.	Den Rosengaert van den bevruchten Vrouwen	148
116.	Den Lusthof van het Cureren der paerden	148
117.	Het nieuw natuerlyck Toover-Boeck	149
118.	Mathematische Vermaecklykheden	149
119.	Het nieuw vermeerdert natuerlyck Toover-boek	149
120.	Practique, Maniere ende Style van Procederene (Ph. Wielant)	150
121.	Het Vlaems Settingh-boecxken	151
122.	Ars notariatus	151
123.	Der Fielten, Rabauwen oft der Schalcken Vocabulaer	151
124.	Het wonderlyk en rampzalig Leven van Lazarus van Tormes.	151
125.	Den verstandighen Hovenier	152
126.	Wonderlycken Oorspronck van de Bien	152
127.	J. Cat's Bieboek	152
128.	Den verstandigen Kok	153
129.	Een notabel Boecxken van Cokeryen	153
130.	Gheneuchelijcke recreative Exempelen	153
131.	Veelderhande geneuchlijke Dichten	153
132.	Een nieu Clucht-Boecxken	154
133.	Vermakelyke Klucht-Vertelder	154
134.	De heerelycke ende vrolycke Daeden van Keyser Carel den V.	154
135.	Den Leugen-Zak	154
136.	Lapschuerschen Guychelaer	155
137.	L. D. Cartouche	156
138.	L. Baekelandt	156
139.	Nieuw Lied-Boek den vrolyken Speelwagen	156
140.	Nieuw Lied-Boek den Maeghde-Krans	156
141.	Nieuw Lied-Boek den Vogel Phenix	156